

# Бело-красно-белые сердца слов

Владимир Коркунов  
**От составителя**

Беларусская<sup>1</sup> поэзия за считанные месяцы, с августа 2020 года, сумела привлечь внимание всего мира, выйдя за границы страны и языка — туда, куда раньше проникали лишь немногие. Протестные (почти революционные) события оживили национальное самосознание, проникли на поверхность и внутрь новых, создающихся здесь и сейчас стихов. И новой ответственности, которую возложила на авторов история.

Переводы их текстов появлялись тогда, когда белорусских поэтов переводили из камеры в камеру (на суд по скайпу) на Окрестина и в Жодино. Когда стихи размещали на литературных порталах — людей размещали на нарах.

Рифмы истории только усиливали голос и гул.

Летом-зимой 2020 года были арестованы поэты Д. Арианов (15 суток), П. Горбач (15 суток), А. Комар (9 суток), В. Ленкевич (6, а затем 15 суток), И. Сидорчик (осужден на 3 года), Д. Стронец (13 суток), философка О. Шпарага (15 суток) и др. «И др.» в контексте того, что приходится испытывать арестованным, — звучит зловеще. Уроборос, пожирающий себя и стремительно приближающийся к советскому прошлому, растет, заглатывая новых и новых жертв.

Все арестованные поэты (и, конечно, не только, далеко не только) выходили на улицы Минска на *мирный* протест — все они стали частью глобального культурного протеста, который вызвал — прислушаемся к голосу из Минска — «беспрецедентную волну солидарности»<sup>2</sup>, отвечая текстами, плакатами, танцами и песнями на насилие.

В этой «беспрецедентной волне» — тысячи переводов и сотни публикаций, круглые столы, чтения, марафоны в знак поддержки; братство и сестринство на общечеловеческом уровне.

---

1 Форма слова «беларусский», а не «белорусский» подсказана самими поэтами Беларуси, и это важно. Далее используются обе формы в зависимости от контекста.  
2 Верина У. «Мы» — это важно. Хроника портала «полутона» // Вот они, а вот мы. Беларуская поэзія і вершы солідарнасці. М.: Недавольны, 2021. С. 144.

Вот только наша, российская, фрагментарно взятая хроника. В августе 2020 года на портале «Полутона» ежедневно публиковались стихи белорусских поэтов в оригиналах и переводах, а также тексты солидарности. Летом и осенью на портале «Colta.ru» и сайте журнала «Носорог» вышли переводы Г. Рымбу стихотворений В. Морт. На zoom-площадке альманаха «Артикуляция» прошли «Белорусские чтения», организованные А. Голубковой и Т. Бонч-Осмоловской. В мае 2021 года в книжной серии фестиваля «InВерсия» вышли сборник белорусских поэтов и текстов солидарности «Вот они, а вот мы», а также книга-билингва М. Мартысевиц. В серии «Центрифуга» готовится книга В. Морт... Это только штрихи большого портрета (взаимо)поддержки, диалога, в котором слышны голоса десятков белорусских поэтов разных поколений.

Сегодня мы публикуем обзорную статью о белорусской поэзии и три подборки переводов молодых белорусских авторов — **К. Бандуриной**, **А. Комар** и **В. Ленкевича**, которым, на наш взгляд, по силам стать лидерами своего поэтического поколения.